



高校人文社科研究成果丛书
Series of College Research Results in Humanities and Social Science

实用英语修辞 研究

SHIYONG YINGYU XIUCI YANJIU

吴立农 著



中国书籍出版社
China Book Press

014039219



H315
1567

实用英语修辞 研究

SHIYONG YINGYU XIUCI YANJIU

吴立农 著



北航

C1726673



中国书籍出版社
CHINA BOOK PRESS

H315
1567

015850410

图书在版编目(CIP)数据

实用英语修辞研究 / 吴立农著. -- 北京 : 中国书

籍出版社, 2013.8

ISBN 978-7-5068-3714-9

I. ①实… II. ①吴… III. ①英语—修辞学—研究

IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 204782 号

实用英语修辞研究

吴立农 著

丛书策划 谭 鹏 武 斌

责任编辑 蒲东春 牛 超

责任印制 孙马飞 张智勇

封面设计 崔 蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市登峰印刷厂

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 12

字 数 215 千字

版 次 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-3714-9

定 价 42.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

修辞是影响人类语言交际的重要手段。在当今全球一体化的进程下,世界各国之间的交往日趋频繁。而由于文化背景存在差异、从属行业有所不同,人们在交际中需要更多地考虑语言使用的准确性、恰当性和有效性。但事实上,很多交际者在交际过程中不顾场合、身份、交际对象,出现语言使用不当、词不达意的情况时有发生,最终影响了交际效果,究其原因,修辞意识不强,修辞水平低下是关键。针对这一现状,笔者在借鉴相关研究成果的基础上,结合自己多年的研究和实践心得,撰写了这本《实用英语修辞研究》,以期能够帮助人们提高交际水平。

本书共有九章。第一章对修辞做了整体概述,包括修辞的含义、修辞的原则、影响修辞的因素以及修辞的学习。第二章介绍了有关英语修辞的几种著名的理论。第三章介绍了英语中常见的词语、结构、音韵修辞格。第四章、第五章、第六章详细论述了修辞五艺中的觅材取材、谋篇布局和文体风格,使读者对修辞活动有一个总体的了解。第七章、第八章针对不同的行业论述了修辞在实用语体中的表现和使用,包括商务、广告、旅游、文学、新闻、科技六大领域。第九章则对比分析了英汉词汇、结构、音韵修辞格的不同。

总的来说,本书的作用有四:①帮助读者树立修辞的意识;②帮助读者建立起一套完整的修辞框架,掌握修辞的常用技巧;③大量的实例有助于读者体会、理解、掌握修辞的实际运用;④为职业领域的人们提供修辞方面的指导。

本书在撰写过程中参阅了众多专家、学者的著作和文献,在此谨对他们表示衷心的感谢。鉴于作者水平有限、时间仓促,书中难免有所疏漏,敬请同行专家和读者批评指正。

作 者

2013 年 12 月

目 录

第一章 修辞概述.....	1
第一节 修辞的含义.....	1
第二节 修辞的原则.....	4
第三节 影响修辞活动的要素	10
第四节 学习修辞的作用和方法	16
第二章 英语修辞理论简介	20
第一节 理查兹的修辞理论	20
第二节 伯克的修辞理论	25
第三节 韦弗的修辞理论	28
第四节 佩雷尔曼的修辞理论	31
第五节 图尔明的修辞理论	34
第六节 马歇尔·麦克卢汉的修辞理论	37
第三章 常见的英语修辞格	41
第一节 词语修辞格	41
第二节 结构修辞格	51
第三节 音韵修辞格	57
第四章 觅材取材	62
第一节 选题、审题、立意	62
第二节 劝说方式	65
第三节 论 题	74
第五章 谋篇布局	81
第一节 开 篇	81
第二节 陈 述	87
第三节 论 证	90
第四节 结 尾	95

第六章 文体风格	99
第一节 炼 字	99
第二节 造 句	110
第三节 风格鉴赏	120
第七章 实用语体中的英语修辞(一)	124
第一节 商务英语修辞	124
第二节 广告英语修辞	130
第三节 旅游英语修辞	137
第八章 实用语体中的英语修辞(二)	142
第一节 文学英语修辞	142
第二节 新闻英语修辞	145
第三节 科技英语修辞	152
第九章 英汉修辞格对比	159
第一节 词汇修辞格对比	159
第二节 结构修辞格对比	167
第三节 音韵修辞格对比	177
参考文献	184
索引	186

第一章 修辞概述

修辞是研究语言的艺术。修辞是根据题旨、情境,对语言进行调整、修饰的活动,以加强表达效果。修辞在语言交流以及语言使用中具有十分重要的作用。一方面,修辞有助于我们成为更具洞察力的修辞行为受众,学会敏锐地判断、欣赏各类修辞著述中呈现的修辞行为,透过修辞行为的表面现象看到其本质,从而可以更加理性地做出客观的评判。另一方面,学习、掌握一些修辞学知识,也有助于我们成为更有成效的修辞者,学会使用修辞,以取得更好的表达效果和交际效果。

总之,修辞与人类的活动有着十分密切的关系,对其进行研究是十分必要的。在本章,我们主要介绍修辞的含义、修辞的原则、影响修辞的要素以及学习修辞的作用和方法。

第一节 修辞的含义

语言在人类的交际中具有格外突出的作用。在日常交际中,除了要做到语言通顺外,还要进一步做到语言准确、生动、鲜明,以达到语言的最佳表达效果。修辞就是在这个基础上产生的。英语修辞学诞生于古希腊,英语单词 rhetoric(修辞)源于希腊语,意为 art of oratory(演讲术、雄辩术)。西方修辞学最早出现在公元前5世纪下半叶的西西里岛,修辞学产生之时是用于辩论演说艺术的。修辞学出现以后,很多中外学者都对其进行了研究。时至今日,人们对于修辞的含义仍然没有达成统一的意见。在本节中,我们将对修辞的含义进行探讨。

关于修辞,众多中外修辞学者和语言学家都对其进行了深入研究,并从不同角度对修辞的含义进行了阐述。现将一些比较重要的研究成果介绍如下。

修辞:依据题旨情境,运用各种语文材料、各种表现手法,恰当地表现写说者所要表达的内容的一切活动。

(《辞海》)

修辞不过是调整语辞,使达意传情能够适切的一种努力。

(陈望道《修辞学发凡》)

修辞:修饰文字、词句,运用各种表现方式,使语言表达得准确、鲜明而生动有力。

(《现代汉语词典》)

修辞是为了有效地表达意旨、交流思想而适应现实语境,利用民族语言各因素以美化语言。

(张弓《现代汉语修辞学》)

为了求得最佳的表达效果而对语言材料进行选择 and 加工,叫作修辞。

(郝树满)

修辞是最有效地运用语言以期更充分、透彻、鲜明地表情达意的一种艺术。

(吕煦《实用英语修辞》)

修辞:通过对语言材料的选择、调整、修饰,使语言美化,更好地交流思想,表情达意。所谓“调整”,主要指依据题旨情境的需要,对词语、句式、段落篇章做恰当地选择和安排;所谓“修饰”,主要指恰当地选择一些修辞手段、修辞方法,增强语言表达的艺术效能。调整的目的,就是要求语言准确、鲜明,没有丝毫的模糊,也没有丝毫的歧义,使人家的清楚、明白。修辞学就是研究如何提高语言表达艺术效果的规律的科学。修辞学是一定的历史范畴的产物,它体现着一定的历史阶段上语言和人的关系,语言和思维的关系,语言和艺术的关系,是一门人际关系的学科。

(杨鸿儒《当代中国修辞学》)

修辞是一种发现存在于每一种可行事例中说服方式的能力。

(亚里士多德《修辞学》)

Rhetoric is the theory of informative and persuasive discourse.

(D. C. Bryant: *Rhetoric: Its Function and Scope*)

The art of using words in speaking or writing so as to persuade or influence others.

(*The World Book Dictionary*)

Rhetoric should study the misunderstanding in human communication and find a solution to it.

(I. A. Richards: *The Philosophy of Rhetoric*)

Rhetoric is a kind of art which deals with how to manipulate language effectively.

(C. Brooks and E. P. Warren; *Modern Rhetoric*)

The art of effectively using language in speech or writing, including the use of figures of speech.

(*Random House Webster's College Dictionary*)

通过对比中外学者对修辞含义的表述,我们可以看出汉英两种语言中的“修辞”并非完全对等,两者之间存在一些差异,然而都揭示出修辞的实质问题。从这些对修辞的阐述中,还可以看出修辞的含义也相当丰富。它的用法十分灵活,往往随着语境的变化而变化。

从具体运用来看,修辞包括以下几种情况:修辞活动、修辞规律、修辞现象和修辞学。

(1)修辞活动。修辞是人们在运用语言传递信息、表情达意的过程中,追求最佳表达效果的一种言语加工活动。如在“你应该用自己心灵的感受去修辞它”的语境中,修辞指的就是修辞活动。

(2)修辞规律。修辞规律指从修辞方法和修辞技巧中分别概括出来的规律或法则。在修辞活动中,蕴藏着各种规律,这些规律支配和控制一切修辞活动。修辞研究就是要发现修辞规律,并使人们按照这些规律去运用它。如在“你这样描写秋夜不合修辞”的语境中,修辞指的是修辞规律。

(3)修辞现象。修辞活动和修辞规律是一种客观存在的社会语言现象,有些修辞学统称为修辞现象。修辞现象是随着修辞的需要而产生的,它是为适应一定的语境而存在的。如在“我从来没有见过这样的修辞”的语境中,修辞指的是修辞现象。

(4)修辞学。修辞学是对修辞现象进行研究而产生的一门学问。或者说,修辞学是研究适应特定语境,而运用语言及语言表达的方法、技巧或规律的科学。如在“我们必须学好修辞”的语境中,修辞指的是修辞学。

简而言之,修辞是一种社会现象,是对语言的修饰和调整,是对语言进行综合的艺术加工。修辞是指根据题旨与情境,选择恰当的语言形式以加强表达效果的一种语言活动。修辞同语言的各要素——语音、词汇、语法都有着密切的关系。语言形式的选择离不开对词语声音的调配与斟酌,离不开词语的删减与改换,离不开句子结构形式的变动。修辞只有以这些语言要素为基础,才有“选择”的可能。

第二节 修辞的原则

修辞是一种语言活动,作为一种活动,必须遵守一定的原则。修辞的原则是创造或选择某种修辞手段以最大限度地实现成效的标准、准则。

近年来,修辞原则的研究日益受到重视。由于其问题本身的复杂性,修辞原则的研究至今还不够全面深入。修辞原则包括哪些具体内容,意见很不一致。据初步统计,自现代修辞学诞生以来,关于修辞原则的不同表述已有二十多种,现将其中影响较大的一些表达列举如下。

(1)修辞以“适应题旨”和“适应情境”为原则。(陈望道《修辞学发凡》,1932)

(2)修辞以“使用现实语境”和“实现交际效果”为原则。(张弓《现代汉语修辞学》,1963)

(3)修辞以“适度”为原则。(吕叔湘《汉语修辞学序》,1983)

(4)修辞以“处理好语言与思想、事物的关系”、“把握交际对象”、“保持自我本身”、“同语言环境相一致”、“明确前提”、“观点适当”为原则。(王希杰《汉语修辞学》,1983)

(5)修辞以“围绕题旨”、“适应对象”、“适应语境”、“适应上下文”、“适应语体”为原则。(宗延虎《修辞的标准和原则》,1986)

(6)修辞以“明确目的,看清对象”、“适应环境,注意场合”、“前后连贯,关照上下文”为原则。(刘焕辉《修辞学纲要》,1993)

(7)修辞以“真”和“美”为原则。(王占福《古代汉语修辞学》,2001)

(8)修辞以“码本共通”、“角色认同”、“合作”、“得体”、“收效”、“共存”为原则。(胡范铸《什么是“修辞的原则”》,2002)

以上是前人对修辞原则的阐述,从中我们可以发现有人认为修辞应循序适应题旨的原则,有人认为修辞应该遵循适应语境的原则,有人认为应该遵循目的原则,还有人认为应该遵循美的原则。总的来说,修辞活动具有层次性,在不同的层面应该遵守不同的原则。修辞的原则主要包括以下几个方面:目的原则、得体原则、语境原则、合作原则和美的原则。下面我们将探讨不同的修辞原则在修辞活动中的功能。

一、目的原则

任何修辞活动都存在一个既定的目的,没有任何一种没有目的的修辞活动。目的是修辞活动的起点。修辞行为的实施至少牵涉到话语、发话者和受话者。在一个言语活动中,话语是必须出现的,而发话者和受话者都可以不出现,但是它们却是存在的。每一句话都有一个目的,或是目的的部分。例如:

最是那低头的温柔,
像一朵水莲花不胜凉风的娇羞。
道一声珍重,
道一声珍重,
那一声珍重里有甜蜜的忧愁
——沙扬娜拉!

(徐志摩《沙扬娜拉》)

在这首诗中,作者运用了几种修辞手段:比喻、重复、诡谐(甜蜜的忧愁),诗人使用这些修辞手法有明确的目的性,想把一种复杂的情绪用复杂的语言手法传递给读者。

有的修辞行为中的发话者的目的非常明显,有的发话者的意图却隐藏起来,其实这也是一种目的。例如:

——老李今天和我借钱,我哪有钱借给他,我最近手头也紧。
——对不起,我忘了还你钱。

例子中发话者说手头紧的目的是想提醒受话者还他钱,但这种目的不是很明显,需要受话者自己去理解体会才能得知。

修辞行为的目的决定了它追求一定的成效性。成效性可以看作修辞行为的目的的实现程度,修辞总是追求最大限度的成效。成效性除了和目的性有着密切的关系外,还与发话者的问话方式及受话者的理解方式有直接的联系,也有不能产生发话者想要的效果的现象。例如:

一校长到某班观察,看见教室里有一个地球仪,便问一名学生:你说说看,这个地球仪为何会倾斜 24 度?

这名学生惶恐地答道:不是我弄歪的!

这个例子就是一个成效性不强的问答活动。首先校长的问话本身就存在歧义,校长的意图是想考学生的地理知识,而学生理解为校长责问谁弄歪了地球仪,其理解方式也存在问题。

二、得体原则

得体原则是指要恰到好处地表达自己的意思。语言表达要符合所要表达的主旨,就是要服从语言情境的需要。得体原则十分全面,包括语言形式、修辞内容、修辞动机、修辞效果以及语境的关系等内容。得体原则是修辞活动主体层面的重要原则,也是最为全面的修辞原则。

得体原则具有多层次的特点,具体表现为准确、适度、适切三个层次。

(1)准确层面要求语言必须符合语言结构规律和文化习惯。语言方面涉及语音、词汇、语法等方面,最基本的是要做到语言的各个因素的正确。如不能把“鞋子”说成“孩子”。

(2)适度层面则是指要适度把握所使用的语言 and 对象。对语言和修辞对象没有适度的把握,就达不到理想的效果。例如:

这平铺着,厚积着的绿。着实可爱。她松松的皱缬着,像少妇拖着的裙幅,她轻轻的摆弄着,像跳动的初恋的处女的心;她滑滑的明亮着,像涂了明油一般,有鸡蛋清那样软,那样嫩,令人想起所曾触过的最嫩的皮肤;她又不杂些儿尘滓,宛然一块温润的碧玉,只清清的一色——但你却看不透她!

(朱自清《绿》)

作者对春的描写没有用太多的华丽辞藻,而是用自然简朴的语言刻画出一个轻松明快的春日形象,体现了很强的语言创造性。

(3)适切层面是指修辞行为必须有精确的语言表达和合适的社会角色定位。从语言交际的角度看,无论说话者还是听话者,都存在角色定位的问题,也就是包含了一个以什么社会角色说话和对什么角色说话的问题。对修辞行为而言,不仅需要说话者能正确确定以什么样的社会角色说话以及和什么样的社会角色说话,还要得到接受者的认同。例如:

英国女王维多利亚一次敲门找其丈夫阿尔伯特,“谁?”里面问道。女王回答:“英国女王。”门没有开。敲了几次之后,门还是没有开,女王这时感觉到什么,用温和的语气说:“我是你的妻子,阿尔伯特。”这时门开了。

例子中“英国女王”和“你的妻子”是同义手段,却表示了不同的角色,角色的使用一定要得到交际对象的认同,整个修辞行为才能完成。这个例子说明了在语言交际中角色认同的重要性。

另外,得体原则还具有多维性的特点。它首先表现为题旨的得体。也就是说,任何修辞行为都要符合主旨的需要,与题旨无关的内容,即使语言很优美,也是不得体的。例如,钱钟书的《围城》中有一段方鸿渐在省立中学做演讲,原定的主题是“西洋文化在中国历史上之影响及其检讨”,结果因为

没有带稿子,只能由性地说起自己熟悉的其他与主题毫不相关的问题。虽然他讲得头头是道,但无疑是不得体的,产生的影响也是很不好的。

得体原则还体现在对象的得体上,即语言必须符合接受对象的具体情况,如年龄、性别、社会地位等。如孔乙己对一群孩子和乡民满嘴“之乎者也”,肯定遭到嘲笑。

三、语境原则

语境就是语言行为发生的环境。语境可以分为两个方面:一种是内部语境,指的是语言本身的环境,具体包括词与词、句与句、段与段、篇章内部的种种关系;另一种是外部语境,指的是语言的社会环境,具体包括说话时的具体情景(时间、地点、场合等)、对话双方的情况(性别、年龄、职业、性格、心理状态、文化修养等)、民族、地区、时代等因素。内部语境和外部语境对语言的运用具有不同的影响,但两者并不是毫无关系的,它们之间往往有相互交叉的地方,而且一直贯穿于语言交际活动的过程中。因此,在运用修辞时一定要适应内部语境和外部语境的需要。

语境不仅对言语表达有制约功能、生成功能,而且对言语接受有解释功能,因此,修辞必须适应语境,并且充分利用语境。由于修辞是充满创造性的活动,因此修辞适应语境也包括充分利用语境的具体特点,创造性地使用语言,取得更好的语言效果。

请看下面一个例子:

Have them please! This bowl of dumplings was made by our teacher, Miss Lin, in such a hot day that they were soaked with her sweat!

快吃吧! 这碗饺子是林老师在这么大热的天为你包的,每个饺子里都浸透着林老师的汗水啊!

这是学生习作中的一个病句。句子中 soaked with sweat 与 dumpling 搭配起来显然是不正确的。这样的搭配就造成了情味色彩的不协调。如果把 sweat 改为 care,这样与 dumplings 搭配在一起就会显得巧妙自然,并使感情充沛,语言表达更具吸引力和感染力。

因此,我们在用词时,要充分考虑这个词在句子中是否与其他词搭配得当,是否符合语言的结构规律,这是修辞的基本要求,否则就不仅达不到理想的修辞效果,有时甚至还会显得荒唐可笑。

我们再来看一个用词不当的例子:

With choiced herbal medicine, he cured countless women and children; with superb medical skills, he overcame many difficult and complicated cases;

with noble medical ethics, he moved every patient he treated. However, no one would have thought my grandpa died on the lunar New Year's Eve at the age of eighty-nine.

我爷爷以精选的中草药为一个又一个妇女儿童治好了病;他以精湛的医术解决了一个又一个疑难病症;他以高尚的医德感动了每一个他治过的病人;然而,谁也没有想到他竟在除夕之夜死了,享年 89 岁。

从语境上看,作者对年迈的爷爷充满着热爱、敬重、仰慕之情。而例子中用属于中性感情色彩的词 die 来表达爷爷的去世,显然与语境的气氛不协调。把 die 改为 go to one's final rest, pass away 等具有褒义色彩的词,会更符合原文语境。

可见,外部语境对语言的表达影响也很大。这种影响包括:时间、地点、身份、关系、目的、心态等,这些都会影响词语、句式、语气等的使用。

修辞以适应题旨情境为第一义,不应仅仅是语辞的修饰,更不应是离开情意的修饰。凡是成功的修辞,必定能够适合内容复杂的题旨,内容复杂的情境,极尽语言文学的可能性,使人觉得无可移易,至少写说者自己以为无可移易。^①

总之,语境对语言表达有制约作用。要根据具体的语言环境选择恰当的语言的形式。脱离了特定的语言环境,就不能评判某个词、某个句子、某个表达方式使用得恰当与否。离开了这一原则,修辞也就失去了灵魂,变得毫无价值。

四、合作原则

修辞行为的另一个原则是合作原则。一个完整的修辞行为包括发话与受话者两方,尽管在很多情况下,受话者不出现或只是一个潜在的对象。有效的修辞行为的实施,需要发话者与受话者的合作。双方需要有一种默契,需要一种假定双方都在遵守的一系列合作原则,“关联”与“诚信”则是这一系列准则的核心。

“关联”准则要求说话双方的话题是有关联的,有些表面似乎没有关联的话语,实际上也是存在联系的。如果不存在关联,交际就无法进行。

“诚信”准则要求说话人确认,同时认为受话人也能确认。说话双方的话都自认为是真实的,即使其中有不确定的因素,但在整体价值上,其真实性是可以接受的。

① 陈望道. 修辞学发凡. 上海:上海外语教育出版社,1979

但合作原则不像得体原则那样具有统领各种修辞活动的能力,有些修辞行为违反了合作原则,也能取得良好的修辞效果,并且也是非常得体的。

例如:

——接到工作协议后感觉如何?

——感觉花儿都在对我笑。

例中的“花儿对我笑”是拟人,从表面上看,这种修辞格违反了合作原则,但是却很好地遵守了得体原则,同样取得了不错的表达效果。

修辞中还有一些违反合作原则的辞格,如暗喻、夸张、反语、借代等,这些辞格都是要表达一种轻松、幽默的气氛或是传达一种强大的感染力等。

由此可见,合作原则概括性不强,在修辞活动中很容易被违反。

五、美的原则

在修辞活动中,不乏对语言美的追求。修辞活动的美首先体现在其语言形式的美。语言形式的美主要指语言的声音美、视觉美。语言形式美主要包括下面几种:声调的抑扬、音节的匀称、叠音的动听、韵脚的悦耳。修辞的美不仅体现在语言形式的美,还追求语言的内涵美。语言内涵的美通常需要想象、联系才能被感知。美的原则具体表现为以下三个方面。

(1)辞格运用,即运用各种修辞格使语句均衡、富有节奏等美感。例如:

①Below the house ran a little stream. (倒装)

②The audience smiled, chuckled, and finally howled. (排比)

③Expensive the imported apple is; delicious it is. (倒装)

④The prisoner was first questioned, then tortured, and finally shot.

(层进)

(2)词语选用,即通过同音相谐、叠音相应、同韵相押的音韵形式来获得美感。例如:

①The thunder rumbling.

②Many dishes, many diseases.

③Practice makes perfect.

④It was raining softly, a steady drizzling murmur.

(3)变异修辞,即以不合语法的语言形式来表现独特形象。例如:

①Let's have a dance ere we are married, that we may lighten our own hearts and our wives' heels.

以軛式搭配的修辞手法将本来毫无联系的 wives' heels 与 heart 放在一起,作为 lighten 的宾语,看似牵强,实则生动风趣、耐人寻味。

② They went to the funeral with weeping eyes and hearts.

尽管 weeping 与 hearts 不属于正常搭配,但从意境上看用词十分巧妙,言简意赅,生动形象。

总之,修辞的原则多种多样,每一种原则所起的作用并不相同。目的原则是修辞活动基本层次的原则,是修辞活动的出发点;得体原则具有十分丰富的内涵和广阔的外延,能指导复杂多样的修辞活动,使修辞行为有序进行;语境原则对语言表达有着制约作用,修辞必须适应语境;合作原则在修辞活动中的适应性不是太强;修辞充分利用语言的审美价值来满足人们的美感需求,因而美的原则也是修辞的基本原则之一,是修辞活动追求的理想状态。只有把不同层面的修辞原则结合起来,共同作为指导修辞活动的原则,才能更好地实现各种修辞效果。

第三节 影响修辞活动的要素

修辞学研究的是如何有效地使用语言。有效性是指语言的表达方式和语言的使用场合保持一致,也就是说根据修辞情境选用合适的语言表达方式。影响语言选择的因素很多,最重要的是发话者—信息—受话者之间的互动关系。影响修辞活动的要素主要有题材、对象、场合、目的。

一、信息与受话者

信息与受话者有着十分密切的关系,受话者的变化往往会导致信息表达方式的变化以及用来进行劝说策略的变化。下面以 AKAI 公司的两则广告为例。

Big Name Recording Star AKAI cassette decks are known world-wide for quality sound and state-of-the-art features. Including AKAI's exclusive GX Heads-guaranteed for 150,000 hours, over 17 years of play. See our wide selection of cassette decks at your AKAI dealer...

这是 AKAI 公司刊登在《新闻周刊》上的一则广告。其对象是读者大众,因此它的信息的表达方式是大众化的。广告中列举了产品的诸多优点,其所使用的主要劝说策略是通过树立公司的形象,比如说其公司是 Big Name Recording Star(鼎鼎有名的录音巨星),说其产品是 known world-wide(驰名世界)等。

Good Sound is in Your Hand. AKAI's GX Head is guaranteed for over 17 years.

What you're looking at is AKAI's exclusive GX Head.

A technical departure from any other recording/playback head design on the market today. Its composition: glass and crystal ferrite.

Imagine, if you will, a virtually wear-free head with a smooth glass face that doesn't allow dust to collect. A head that AKAI guarantees to perform for over 150,000 hours. That's 17 years of continuous, superb play.

It's a head that many audiophiles feel has set the industry's performance and durability standards. And you'll find it exclusively in AKAI cassette and reel-to-reel decks.

All of which means that to get the clean, crisp sound your head deserves, use ours.

这是 AKAI 公司为同一产品做的另一则广告,刊登在《音响评论》杂志上。由于该杂志的对象是比较专业化的读者,因此公司就相应地转变了劝说策略。此广告使用一种比较专业化的语言来介绍产品的优点。它更侧重于对受话者的诉诸,通过与受话者直接交流来赢得信任。另外,这则广告除了劝说性强外,读起来还很诙谐幽默。

通过以上两则广告,我们可以发现由于受话者发生了改变,表达方式也会随之而改变。一般来说,书面作品的受话者(即读者)我们是看不见的,他们不在我们的眼前,所以我们必须自己设想交流的对象,以受话者为中心,注重信息是怎样传递给受话者的。

二、信息和使用场合

不同的场合要求使用不同的语言表达。例如:

You've been leaving the window open a little too much, don't you think?

这个句子提出要求的表达方式是十分间接的,事实上我们也可以认为发话者甚至连要求是什么都没有提到,因此适用于比较委婉表达的使用场合。

Windows are to be kept closed.

这个例子可能是一块警示牌上的一句话,适用于正式的书面体的使用场合。